

## Turkic, Old

### Grabinschrift des Prinzen Kül [Kül Tigin] verfaßt von Yolry (~731 n. Chr.) [Analyse und Übersetzung © W. Schulze]

#### I

S4 .... *bu yir-dé olur-up Tabyač budun birlé* [S5] *tüzü-l-tü-m.*  
PROX land-LOC be-CV:& Tabyač people with agree-REFL-PAST-1SG  
‘I was in this land and I came to an agreement with the Tabyač (China) people.’

*altun kümüš is(i)gi qut(a)y buñ-suz anča bir-ür.*  
gold silver warm silk need-without amount give-AOR:3  
‘He [they] gave a certain amount of gold, silver, and warm silk without need.’

*Tabyač budun sab-ı süčig ayı-sı yımşaq ér-miš.*  
Tabyač people word-3:POSS sweet goods-3:POSS weak LV-PERF:3  
‘The word of the Tabyač people [became sweet and] its goods became weak.’

*süčig sabı-n yımşaq ayı-n ar-ıp iraq budun-uy inçé yayu-t-ir ér-miš.*  
sweet word-INSTR weak goods-INSTR betray-CV:& far people-ACC thus closeness-CAUS-CV LV-PERF:3  
‘With sweet words [and] with weak goods it betrayed [and] thus the people far away was settled near by.’

*yayuru qonduq-da kistré añıy bilig anda üy-ür ér-miš.*  
near=by settlement-LOC after evil knowledge there experience-CV:AOR LV-PERF:3  
‘After being settled near-by, it learnt bad knowledge.’

S6 *édgü bilgé kiši-g édğü alp kiši-g yori-t-maz ér-miš.*  
good wise man-ACC good brave man-ACC go=away-CAUS-CV:AOR:NEG LV-PERF:3  
‘He did not let the most wise [and] most brave men go away.’

*bir kiši yañıl-sar oyuş-ı budun-ı bişük-i-ñe tēgi qıd-maz ér-miš.*  
one man make=mistake-COND:3 gender-3:POSS people-3:POSS friend-3POSS-dat till attack-CV:AOR:NEG LV-PERF:3  
‘If a man makes a mistake, his gender [and] his people will not attack for generations.’

*süčig sab-ı-ña yımşaq ayı-sı-ña ar-tur-up öküş Türk budun öl-t(ü)q.*  
sweet word-3:POSS-DAT weak goods-3:POSS-DAT betray-PASS-CV:& many Türk people die-MASD  
‘Being betrayed for sweet words and weak goods there was a dying among many Türk people.’

*Türk budun üleşik-iñ “biri-yé çuyay yış tüg(ü)lt(i)n* [S7] *yazı qon-ayın” ti-sér,*  
Türk people part-2SG south-DAT:LOC Chughay alm neg [?] plains settle-IMP:1SG say-COND:3  
‘You are a part of the Türk people. When it is said: “I want to settle to the South, not on the Chughay alm, [but on] the plains (?).”

*Türk budun üleşik-ig anda añıy kiši inçé boşyur-ur ér-miš.*  
Türk people part-ACC there evil man thus teach-CV:AOR LV-PERF:3  
‘thus this has taught an evil man to the part of the Türk people there.’

*“iraq ér-sér yablaq ayı bır-ür. yayuq ér-sér édğü ayı bır-ür.”*  
far be-COND:3 bad goods give-AOR:3 near be-COND:3 good goods give-AOR:3  
‘If he is far away, he gives bad goods; if he is near by he gives good goods.’

*ti-p inčë boşyur-ur ér-miš.*

say-CV:& thus teach-CV:AOR LV-PERF:3

‘Saying so he teaches.’

*bilig bil-méz kiši ol sab-ıy al-ıy yağuru bar-ıy öküš kiši öl-t(ü)-g.*

knowledge know-NEG:PART man DIST word-ACC take-CV:& near go-CV:& many man die-PAST-2SG

‘The man who does not know the wisdom will take the word and will go near and you - being many men - [would] die.’

S8 “*ol yir-gèrü bar-sar Türk budun öl-tèçi sèn.*

DIST land-DIR go-COND:3 Türk people die-FUT2 you:SG

‘If you go into that land you will die, Türk people.’

*ötükèn yir olur-up ar-qış tir-kiš ısar nèη buη-uη yoq.*

Ötükèn land live-CV:& walk=around-masd live-masd ... NEG need-2SG:POSS not=exist:PRES

‘Living in the Ötükèn land ... you will have no need.’ (?)

*ötükèn yıš olur-sar bəngü il tut-a olur-taçı sèn Türk budun toqr()[]q()q sèn.*

Ötükèn alm live-COND:3 eternal rule take-CV LV-FUT2 you:SG Türk people fed you:SG

‘When living on the Ötükèn alm, you will take the eternal rule, you will feed the Türk people.’

*ačsıq, tosq ö-méz sèn, bir tod-sar, ačsıq ö-méz sèn.”*

hungry being=fed think-AOR:NEG you:SG one be=fed-COND:3 hunger think-AOR:NEG you:SG

‘As a hungry one, you do not think of being fed, if you are a fed one, you do not think of being hungry.’